

穿越时空的文明对话

法国国礼《论语导读》背后的故事

则,作为构建现代政治学的基础。

梅谦立曾主持编译《中国哲学家孔子》中文版,2015年协助《论语导读》现代版在法出版工作。“贝尼耶的翻译非常细致,比如他保留了《论语》对话的叙事方式,同时参考中国古代士大夫的注释。”梅谦立说。

梅谦立说,贝尼耶希望在法国更广泛地传播儒家思想,重建国家政治的哲学、道德基础。“他写这本书并非简单的译作,而是希望为当时的法国君主提供一面哲学思想的镜子,更好地照鉴自己。”

那么,当时的法国需要对照了解什么呢?

自1750年以来,贝尼耶《论语导读》其中一部手抄本,一直被珍藏在法国国家图书馆下属军火库图书馆。馆长奥利维耶·博斯克认为,“最有可能的是,贝尼耶注意到儒家著作中有能够启迪君主改善国家治理的内容”。

博斯克说,贝尼耶这部书旨在向君主阐明“基于道德、尊重、平衡的东方价值观”,“让国王成为更好的治理者”。

“为法国现代化提供启迪”

2024年,中法建交60周年之际,300多年前贝尼耶的著作即将同中国读者见面。《论语导读》中译本将以《孔子与君王之学》为书名出版。肇庆学院政法学院副教授汪夏是该书的主要译者。

“这本书因其作为‘国礼’而备受关注。我们将其译成中文以饕读者,希望学界还有普通读者能够有机会一睹其真容,从而得以了解300多年前儒家经典在欧洲的影响力,体会到文化交流、文明互鉴的意涵。”汪夏说。

18世纪,欧洲出现持续百年的

“中国热”。欧洲人发现,源自东方的儒家文化揭示了可以不依靠宗教力量,而以伦理道德支撑一个社会和平、有序发展,人们遵循孔子的教导诚意正心、认识自然、设立制度、和平生活。这些思想深深启发了欧洲启蒙运动思想家,如伏尔泰、魁奈、莱布尼茨等人。

正如托克维尔在《旧制度与大革命》书中所说,对于法国启蒙思想家而言,古代中国统治者“一年一度举行耕礼,以奖掖有用之术”“中国的官职均经科举获得”“把哲学作为宗教,把文人奉为贵族”“看到这样的国家,他们叹为观止,心驰神往”。

“每个民族文化都需要建立在自身社会实践的基础上。”法国汉学家雷米·马修说,“中国的科举制度对法国精英的选拔产生重大影响,并延续到今天。”

梅谦立说,通过同中国的交流,欧洲人了解到一种“更公平、更有效”的官员选拔理念和模式。当时很多在华法国人都著述介绍中国的科举制,对这种通过考试来选拔国家人才的机制给予高度评价,推动法国摆脱封建传统,走向现代官员选录制度。

谈及中华传统文化对法国社会的影响,梅谦立认为,最重要的是帮助法国走向文化和理性的觉醒。自文艺复兴以来,像伏尔泰这样的思想家从中华传统文化和政治实践中,意识到建立现代国家的可行性,进而主张将政治建立在理性与美德之上,“这一思想过程启迪了法国的现代化”。

“交流互鉴有助于自身文明”

回顾17至18世纪的中法文化交流史,北京语言大学特聘教授、北京外国语大学教授张西平认为,这是大航海时代以来,全球史中少有的东西方文明和平交流的一段历史。

“17至18世纪,来华传教士把西方文化和技术传到中国,‘西学东渐’对中国文化的发展、科技进步起到积极作用。”张西平说,与此同时,通过传教士和贝尼耶这样的学者,中国的思想、文化和技术“东学西传”,促成欧洲不断认识中国、改进自身,感受中华文明的深厚积淀。

“欧洲文明曾学习过中华文明、阿拉伯文明。”张西平说,一种文明需要向其他文明学习才能成长起来,“中欧交流的历史证明,不同文明可以包容共济,同时也表明中华优秀传统文化中包含着现代性的思想种子。”

汪夏才深有同感,他在翻译过程中不断查阅《四书》原文以及拉丁文译本,感受到“包括儒家经典在内的中华优秀传统文化有着深厚的生命力”,在当代思想体系中可以得到共鸣、呼应和新生,产生新的火花和力量,进一步推动社会发展。

“同其他文明开展交流互鉴,有助于更准确定位自身的文明坐标。”马修说,“法中两国间的文化交往源远流长。今天双方交流意愿更加强烈,内容也更为丰富。”

在中法建交60周年之际,两国将举办中法文化旅游年。包括庆祝中法建交60周年暨中法文化旅游年开幕音乐会、“你好!中国”旅游推介会、“凡尔赛宫与紫禁城”展览等在内的数百项活动,令人期待。

“如今中国非常了解欧洲,尤其是了解法国。而法国对中国的了解拓展到人文、科学等多个领域。”马修说,期待类似的交流活动越来越多,双方增进交流和文明互鉴的势头更加强劲。

新华社记者 梁霓霓 陈杉

法国核电人士期待中法合作再续新篇

法国是第一个同中国开展民用核能合作的西方国家,两国在这一领域的合作时间跨度大、内涵丰富、具有战略意义。当前,能源低碳转型已是世界各国的共同事业,中法核能合作未来大有可为。

中国大陆第一座大型商用核电站——大亚湾核电站引进的就是法国核电技术。从1984年动工到1994年投入商业运营,法国电力集团全程参与了大亚湾核电站的设计、建设和运行。

曾任大亚湾项目技术经理的法国电力集团前执行副总裁埃尔夫·马舍诺认为,大亚湾核电站堪称“世界工业史上最漂亮的项目”。这位现已年近八旬的核电专家日前告诉记者:“在当时的国际环境下,法国电力集团信任中国,中国也信任法国电力集团。有了这份信任契约,双方40年携手不曾分离。”

回忆在中国工作的岁月,马舍诺多次言及“信任”。他说,建设大亚湾核电站时,法国电力集团给法国北部格拉夫林核电站做了首次十年安全评估,梳理出100多项改进措施。“这是极其宝贵的技术诀窍,是企业的经验财富。虽然大亚湾合同并无规定,但法方认为经验不能不与中方共享,因此全部改进措施都分享给了大亚湾。这就是信任。”

1996年初,大亚湾核电基地岭澳核电站开工建设,法国电力集团从技术顾问转为合作伙伴。2009年底,采用欧洲第三代压水堆技术(EPR)的广东台山核电站开工建设,由法国电力集团与中方共同设计建造。2018年底,台山核电站1号机组成为全球首台具备商运条件的EPR三代核电机组。

法国专家非利普·托兰于1993年至1995年在大亚湾核电站任安全技

术顾问,2014年至2018年在台山核电站任副总经理。在他看来,从大亚湾到台山,“中国徒弟逐渐超越法国师父”。他说:“无论是生产还是安全,中国核电表现都很出色。法国核电必须努力进步,这意味着学习他人的经验。”

在2011年出版的《同舟共济——法国电力集团在中国的历程(1983-2011)》一书中,法国企业史学家费利克斯·托雷斯写道,中国是一个能够准确了解和跟踪世界电力市场变化的观察点,能为法国企业提高能力和竞争水平提供机遇。

如今,中国核电发展与创新取得举世瞩目的成就,法国也倡议发起欧洲“核联盟”,为欧洲核能发展拟订“路线图”。“法国应与中国进一步发展大规模核能合作”,托雷斯告诉记者。他期待的理想情景是,两国企业合作建设法国境内新一代核电机组,并携手开拓第三国市场,为迫切需要清洁能源的国家提供发展动力。

法国电力集团现任副总裁兼中国区总裁法布里斯·富尔卡德表示,中国和法国在核能领域都具有雄心,两国继续合作确保重大建设项目取得符合所有人利益的成果,也有利于核能安全利用这一首要优先事项。

他介绍说,法国电力集团与中国伙伴近年进行了多项研发合作,法方承建、中方参与的英国欣克利角C核电项目近期取得进展。2023年4月,中法两国元首共同见证签署包括民用核能在内的多领域双边合作文件。

富尔卡德说:“合作不止于能源,而在于更广义的应对气候变化。法中两国都相信‘独善其身,难成伟业’,抱持共同的愿景和雄心。一起行动,我们会更强大。”

新华社记者 刘芳

所罗门群岛总理高度评价所中关系

新华社悉尼1月28日电 霍尼亚拉消息:所罗门群岛总理索加瓦雷日前在接受当地媒体“塔乌利新闻”采访时,高度评价所中关系,认为2019年同中华人民共和国建立外交关系是所政府作出的一项重大正确决定。

1971年10月,联合国大会通过第2758号决议,决定恢复中华人民共和国在联合国的一切权利,承认中华人民共和国政府代表是中国在联合国的唯一合法代表。索加瓦雷说,联合国所有成员国都有责任尊重这一决议,承认台湾是中国领土不可分割的一部分。

索加瓦雷表示,所政府在外交方面一直奉行“广交朋友、不树敌”原

则。与中国关系“非常、非常亲密的国家”遍布世界各地,所罗门群岛只是其中之一。

索加瓦雷说,与中国建交虽然仅4年多,但已经给所罗门群岛带来了巨大变化。他还特别提到,当所罗门群岛面对新冠疫情和骚乱等严峻挑战时,中国等国积极向所罗门群岛提供援助。

索加瓦雷表示,所罗门群岛国家虽小,但中国与之平等相处。反观美国,在其主办的一次同太平洋岛国的国际会议上,美国自己“说教”一个钟头,却只让太平洋岛国领导人讲三分钟。所罗门群岛是主权国家,希望与其他国家平等交流。

伊朗成功发射三颗卫星

据新华社德黑兰1月28日电(记者 沙达提)据伊朗迈赫赫尔通讯社报道,伊朗28日首次使用“凤凰”运载火箭成功发射三颗卫星。

报道说,“凤凰”运载火箭当天将“马赫达”“帕亚姆”和“哈提夫”三颗卫星送入距地表约1110公里的轨

道。这些卫星将用于科研测试、研发定位系统等领域。

伊朗通信和信息技术部长伊萨·扎雷甫尔当天晚些时候在伊朗社交平台发文说,三颗卫星已成功进入轨道,“马赫达”卫星的信号已被接收到。



土耳其伊斯坦布尔一个意大利教堂遭到武装袭击

1月28日,警察在土耳其伊斯坦布尔发生袭击的意大利教堂前警戒。据土耳其媒体报道,伊斯坦布尔一个意大利教堂28日遭到武装袭击,一人死亡。

新华社发(萨法尔·拉贾博夫摄)

勇立潮头展新姿 协同创新谋发展

沿江八市公共资源交易工作高峰论坛在芜湖举办

□记者 田龙 程中玉

为深化公共资源交易跨区域合作,推动交易服务与监管创新发展,2024年1月26日,沿江八市公共资源交易工作高峰论坛在芜湖举办。上海市公共资源交易中心、广州交易集团、南京市公共资源交易中心以及滁州、马鞍山、宣

城、铜陵、池州、安庆、黄山等沿江八市公管局、交易中心负责同志,市委政研室、市委编办、市政府办(营商办)、市发改委、市司法局、市财政局、市国资委、市市监局、市数据局等部门负责同志与会。

此次论坛邀请广州交易集团、上海市公共资源交易中心、南京市公共

资源交易中心、华为技术有限公司等行业专家授课,围绕优化营商环境、交易主体数字化转型、招标投标法实施条例修改、要素资源配置、数据交易探索等前沿政策和经验做法进行专业分享。

当天,沿江八市交易中心结合行业发展方向,就深化公共资源交易平台整合,加快交易平台数字化转型、

强化远程异地评标合作、加强平台建设创新成果交流,探索开展跨区域交易主体信息共享互认等内容座谈交流,并签署《沿江八市公共资源交易中心跨区域协作倡议书》。

2023年,芜湖市公管局围绕“公平、高效、规范、廉洁”的目标和要求,全力建设“健康公管”,持续加强交易平台建设,优化招标投标

营商环境,健全交易全过程监管,助力人民城市建设。2023年完成各类交易额首次突破千亿,达1139.65亿元,交易量同比增长12.73%,交易金额同比增长77.97%。芜湖市公共资源交易中心与广州交易集团签订跨区域战略合作协议,与长三角、大湾区等先地区开展跨省远程异地评标项目

64个,交易金额500.97亿元。

以此次会议为契机,先地区与沿江地市将进一步深化跨区域公共资源交易学习交流,在公共资源交易平台开展全方位、多领域、深层次合作,全面促进各类要素便捷流动和资源优化配置,实现资源共享、优势互补、协同创新、合作共赢的目标。

